

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 17:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedz: Tak mówi Pan JAHWE: Uda mu się? Czy mu nie wyrwą korzeni, ogołocą* z owocu i nie wyschnie wraz z młodymi listkami? Bez wielkiej siły ramienia i bez liczego ludu da się wtedy wyrwać go z korzeniami! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedz im: Oto Wszechmocny JAHWE pyta: Czy to mu się uda? Czy go nie wyrwą z korzeniem, czy nie ogołocą z owocu i czy nie wyschnie wraz z młodymi listkami? Bez wielkiej siły oręża i bez wojska liczego da się wtedy wyrwać go z korzeniami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedz: Tak mówi Pan BÓG: Czy się jej poszczęści? Czy <i>orzeł</i> nie wyrwie jej korzeni i nie oberwie jej owocu <i>tak</i> , by uschła? Uschną wszystkie listki, które wypuści, i nie będzie trzeba wielkiej mocy ani liczego ludu, aby ją wyrwać z korzeniami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzeczże tedy: Tak mówi panujący Pan: Izali się jej poszczęści? Izali orzeł korzenia jej nie wyrwie, i owocu jej nie oberwie, i nie posuszy? Izali wszystkich latorośli wyrosłych z niej nie ususzy? Izali z wielką mocą a z obfitym ludem jej nie wygładzi z korzenia jej?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mów: To mówi JAHWE Bóg: A więc się jej powiedzie? Izali korzenia jej nie wyrwie, a owocu jej nie oberwie i posuszy wszystkie latorośli urodzaju jej, i uschnie? A nie ramieniem wielkim ani ludem obfitym, aby ją wytargał z korzeniem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedz: Tak mówi Pan Bóg: Czy to się uda? Czy nie wyrwie on jego korzeni? Czy nie oberwie jego owoców? I czy nie uschną wszystkie świeże pędy, które wypuści? A nie potrzeba mu ani mocnego ramienia, ani liczego ludu, aby go wyrwać z korzeniami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mów więc: Tak mówi Wszechmocny Pan: Czy mu się to uda? Czy nie wyrwie on jego korzeni, nie oberwie jego owoców, tak że uschną wszystkie jego listki, które wypuści; i nie będzie trzeba wielkiego ramienia ni liczego ludu, aby go wyrwać z korzeniami?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Głoś: Tak mówi Pan BÓG: Rozwinie się? Czy nie wyrwie jego korzeni, jego owoców nie oberwie, i uschną jego wszystkie młode pędy? – Uschnie! Nie posłuży się mocnym ramieniem i liczynym narodem, żeby pozbawić go korzeni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ogłosisz więc: Tak mówi JAHWE BÓG: Czy będzie się rozwijał? Czy orzeł nie wyrwie jego korzeni, nie oberwie jego owoców, tak że uschną wszystkie jego młode pędy? Uschnie! I nie będzie trzeba mocnego ramienia ani liczego narodu, aby wyrwać go z korzeniami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Głoś: Tak mówi Pan, Jahwe: Czy będzie rósć? Czy [orzeł] nie połamie jej korzeni, a owoców jej nie pościna? [Czy

¹⁾ ogołocą, ִּסְּרָ (qasas), hl.

			nie] zmarnieją wszystkie listki jej [młodych] pędów? Uschnie! Nie [potrzeba będzie] potężnego ramienia i ludu mnogiego, aby ją oderwać od korzenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це скажи: Так говорить Господь: Чи випрямиться? Чи не зігниє його м'яке коріння і плід, і посохне все, що з нього виросло? І не (потрібне) велике рамено ані численний нарід, щоб його вирвати з його корінням.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem oświadczysz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Czy to się dobrze skończy? Czy tamten nie wyrwie jej korzeni, a jej owocu nie odetnie, by zwiadł; czy nie poschną jej wszystkie, świeże łodygi, co wyrosły? Zaprawdę, nie nadejdzie z potężnym ramieniem i licznym ludem, by ją unieść od jej korzeni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Mów: ’Oto, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Czy się jej powiedzie? Czy ktoś nie wyrwie jej korzeni i nie sprawi, że jej owoce będą całe w łuskach? I czy wszystkie jej świeżo zerwane latorośle nie uschną? Ona uschnie. Ani wielkim ramieniem, ani przez liczny lud nie zostanie podniesiona ze swych korzeni.